

Leoš Janáček 歌劇作品——*Jenůfa* 之研究

張雅嵐

一、前言

楊納傑克 (Leoš Janáček, 1854~1928) 認為，音樂的一切泉源來自於作曲家對於自然的表現，這種自然的表現可以從他喜歡聽動物的叫聲、人們說話的音調以及蒐集許許多多展現人們生活的民歌上發現，他藉由這些眼前的自然，而產生純粹的創作動機，也因此他的音樂充滿自然、散文式的風味。在他的作品中，最受人矚目的莫過於歌劇，而 *Jenůfa* 這部作品可說是實現了楊納傑克他本身的音樂理念。以下先介紹楊納傑克的生平與歌劇，再進一步介紹 *Jenůfa* 這部作品。

二、楊納傑克的生平與歌劇



楊納傑克是捷克民族主義作曲家，1854 年 7 月 3 日出生於 Moravia 東北邊的小村莊 Hukvaldy，1928 年 8 月 12 日逝世於 Moravská Ostrava。

■早期生活及學習歷程

楊納傑克來自一個音樂家庭，他的祖父和父親是 Moravia 東北部的 Lašsko 這個地方的音樂教師，楊納傑克 11 歲的時候，被送到舊布爾諾 (Old Brno)¹ 學習音樂，他在舊布爾諾的 Augustinian Queen 修道院成為唱詩班的歌手，當時修道院唱詩

¹ 位於摩拉維亞的中心都市布爾諾(Brno)的郊外。

班的指揮，也是 Moravia 居於領導地位的作曲家 Pavel Křížkovský²，對楊納傑克的音樂教育非常熱心，使楊納傑克更加深對音樂的興趣，1866 年到 1869 年這期間也在當地的德國中學 (German Realschule) 接受正規的教育。

1869 年秋天，楊納傑克離開了修道院，進入 Brno 的師範學院 (Slovanský Ústav ku Vzdělání) 就讀，1872 年畢業後，除了擔任兩年該校附屬學校的無給助教，也因 1872 年 Křížkovský 的職務調動，得以協助指揮修道院的唱詩班，也因此使他擁有指揮的經驗，順利的在 1873 年得以成為布魯諾勞工合唱團 (Svatopluk)³ 的指揮。擔任完兩年的無給助教 (1874 秋天) 後，他前往布拉格管風琴學校跟隨 Skuherský 學習一年，1875 年返回 Brno 繼續他的教書生涯，並且一邊指揮修道院合唱團和 Svatopluk。1876 年辭掉 Svatopluk 的職務，起而轉任 Brno 文化協會 (Beseda Bruněnska) 的合唱團指揮⁴，他將這個合唱團與他所指揮的修道院合唱團以及所指導的學生組合成一個 250 人的大型合唱團，他們演唱許多大型作品，例如莫札特的安魂曲 *Requiem* 與貝多芬的莊嚴彌撒 *Missa solemnis*。

1877 年 6 月至 7 月，他再次到布拉格管風琴學校短期地進修一個月，在這裡他認識了德佛札克 (Antonín Dvořák, 1841~1904)，並與他在 Bohemia 旅行。1879~1880 年，前往萊比錫音樂院 (Leipzig Conservatory) 與維也納音樂院 (Vienna Conservatory) 短期留學。我們由此可看到楊納傑克勤奮不倦的學習精神。



↑ The archive building (Janáček 的 Organ School)

■ 早期歌劇

1881 年 7 月，楊納傑克與他的鋼琴學生 Zdenka Schulzová (1865~1938) 結婚，這一年，楊納傑克創立 Brno 管風琴學校，同時也擔任指導教授的工作，而布爾諾管風琴學校實際上課時間則是從隔年的 1882 年秋天開始。1884 年，楊納傑克創辦了音樂期刊 *Hudební listy* (1884~1888)，寫些有關音樂的評論，由 Beseda 出版，楊納傑克本身則是編輯及最大捐款人，他檢閱大部分有

² 他曾經採用摩拉維亞民謠編曲並創作民俗詩的合唱曲。

³ 成立於 1868 年，是一個業餘合唱團。

⁴ 成立於 1860 年，楊納傑克在 1876~1888 年之間擔任這個合唱團的指揮。

關 Brno 新上演的歌劇，旋即開始思考自己如何創作歌劇。1886~1902 年，楊納傑克在舊布爾諾的 Gymnasium 教授音樂，此時在 Gymnasium 教書的巴爾托斯⁵ (František Bartoš, 1837~1906) 教授，是一位民族音樂學家，專門蒐集一些當地的民謠，楊納傑克在他協助下，著手收集故鄉 Hukvaldy，以及週邊 Lašsko 與 Valašsko 等地的民謠。楊納傑克在這之前已開始研究人類語言所描繪的旋律曲線，這時期又在巴爾托斯的影響下，更進一步研究 Moravia 的民謠及其語言。這種結果，促使他的作品充滿濃厚的民族色彩。在這之間的 1887 年，楊納傑克開始創作由 Julius Zeyer 根據捷克神話所寫韻文歌詞改編之第一部歌劇—*Šárka*。Zeyer 原先是爲了 Dvořák 創作這些韻文歌詞，因而拒絕了沒有經驗之楊納傑克使用他的文字。而楊納傑克無懼於 Zeyer 的拒絕，並且完成了全部三幕之鋼琴樂譜。但 *Šárka* 一直到 1925 年在楊納傑克的學生 Osvald Chlubna 修訂成管弦樂編制之方式，才真正公開演出。而在創作 *Šárka* 的同時，楊納傑克於 1888 年受 František Bartoš 之邀參與民謠歌曲之蒐集，於是楊納傑克毅然地放棄 *Šárka*，並同時埋首於 Moravia 的音樂研究長達數年之久。

1891 年他開始譜寫獨幕歌劇 *Počátek románu*，之後便開始 *Jenůfa* 十年左右 (1894~1903 年) 的創作，*Jenůfa* 長達十年左右的創作，並不能完全以楊納傑克的其他活動或外務繁忙來做解釋。*Jenůfa* 從第一幕完成到剩餘的幾幕花了楊納傑克整整四年的時間思考再思考歌劇作曲的方法。儘管於 1904 年首演之後，楊納傑克仍然在其 1908 年出版的聲樂譜上作廣泛的修改。先前楊納傑克早將 *Jenůfa* 之樂譜呈給布拉格國家劇院之首席指揮—Karel Kovařovic，但 *Jenůfa* 卻遭到拒絕演出的命運，雖然 Kovařovic 最後也到 Brno 看到 *Jenůfa* 演出的成功，但仍然拒絕 *Jenůfa* 在布拉格國家劇院演出。可能是因爲他仍然記恨 1887 年時楊納傑克對他自己 1884 年的歌劇作品—*Ženichové* (*The Bridegrooms*) 帶有諷刺的批判。Kovařovic 的拒絕讓楊納傑克的歌劇生涯停頓在 Brno 而無法接近布拉格長達十年之久。

1904 年，*Jenůfa* 在歷時十年的努力下完成，作品首演的成功，建立他的作曲家地位。也使他更加專心致力歌劇作品的創作。於是楊納傑克的第二部歌劇作品—*Osud*⁶ 誕生，此部作品雖然在 1906 年被 Brno 劇院接受演出，但由於當時即將成爲 Kovařovic 主持之國家劇院之對手的 Vinohrady 劇院將於 1907 年在布拉格開幕，於是，楊納傑克便將 *Osud* 從 Brno 劇院抽到 Vinohrady 劇院演出。雖然簽約並承諾在 Vinohrady 劇院演出，但最後 *Osud* 終究被楊納傑克自己抽檔不演，而他本人也因此從未見到此劇登

⁵ 是摩拉維亞民謠與方言的蒐集家，被譽為摩拉維亞民族音樂學先驅蘇希爾 (František Sušil, 1804~1868) 的後繼者。

⁶ 作於 1903~1905 年間，是一部描寫一個作曲家社交的、家庭的、以及職業生涯的半自傳式作品。

台演出。

1915 年，楊納傑克的友人及仰慕者努力使得 *Jenůfa* 能在布拉格演出，這迫使 Kovařovic 逐漸改變其決定，並且接受 *Jenůfa* 經由他修改後的版本於布拉格演出。因此，*Jenůfa* 在 1916 年終於在布拉格劇院演出，楊納傑克得以嶄露頭角。之後，*Jenůfa* 多次的上演，至楊納傑克過世前，已經在捷克斯洛伐克之外超過 60 個以上劇院表演過。

捷克斯洛伐克獨立後的 1919 年秋天，楊納傑克所創立的 Brno 風琴學校成為 Brno 音樂院，1920 年成為布拉格音樂院的布魯諾分校，楊納傑克以教授的身份在此教授作曲。至此，楊納傑克在國際上開始受到 20 世紀最佳歌劇作曲家之一的評價。楊納傑克的下一部作品—*Výlety páně Broučkovy do měsíce*，最後雖然於 1920 年在布拉格公開演出，但反應並不熱烈，僅演出十場便草草下檔。

■ 後期歌劇

Výlety páně Broučkovy do měsíce 以及其不愉快的首演經驗可說是楊納傑克生涯的轉捩點。此後，他不再徵求劇本改編者，完全由自己執筆改編素材；如 1920-1921 年的 *Kát'a Kabanová*，及 1923-1925 年的 *Věk Makropulos* 都是根據戲劇所改編；1922 至 1923 年的 *Příhody Lišky Bystroušky* 及 1927 至 1928 年的 *Z mrtvého domu* 都是自己根據小說改寫。相同地，楊納傑克不再視布拉格為其歌劇首演之場地，Brno 的德國歌劇院 (German Opera House) 才是他的選擇。從 1920 到 1928 年，是楊納傑克人生最後幾年，他完成四首著名的作品，包含 *Sinfonietta*、*Glagolitic Mass* 及兩首弦樂四重奏，對一個年過 65 歲的人來說是相當令人咋舌與多產的。

楊納傑克在 *Jenůfa* 之後，他所創作的歌劇特色是一他願意及有能力探索歌劇作曲家一般不會選擇的題材領域。由於 *Osud* 與 *Výlety páně Broučkovy do měsíce* 演出的困窘，接著他便以一個較為傳統的通姦故事題材—*Kát'a Kabanová* 演出。除了此部作品之外，其他的作品多為較不尋常之主題。在他創作最後四部歌劇時，由於已經被認為是捷克斯洛伐克最重要的作曲家之一，因此自信十足，加上 1917 年起與 Kamila Stösslová (1892~1935) 日益深化的情誼提供楊納傑克晚期許多作品靈感，也可能是使他歌劇作品呼之欲出的原因。在 1928 年的 7 月，楊納傑克來到位於 Hukvaldy 的小屋，他與 Kamila、Kamila 的先生和她 11 歲的小孩見面，一起去考察探險，在那裡，Kamila 的小孩由於在那裡迷了路，楊納傑克為了找尋他而得了風寒，之後轉為肺炎，1928 年 8 月 12 日不幸去世。

■ 歌劇一覽表

歌劇作品	劇本	作曲年代	首演時間
<i>Šárka</i> (三幕)	J. Zeyer	1887 ; 1888、1918~1919、1924~1925 修訂	1925 年
<i>Počátek románu</i> (獨幕) (<i>The beginning of a romance</i>)	根據 Gabriela Preissová 的 原著，由 J. Tichý 執筆	1891	1894 年
<i>Její pastorkyňa</i> (三幕) (<i>Her Stepdaughter</i> ; <i>Jenůfa</i>)	根據 Gabriela Preissová 的 戲劇，由楊納傑克執筆	1894~1903 ; 1908 年之前修訂	1904 年
<i>Osud</i> (三幕) (<i>Fate</i>)	F. Bartošová 和楊納傑克	1903~1905 ; 1906~1907 年修訂	1934 年
<i>Výlety páně Broučkovy do měsíce</i> (兩部分，各兩幕) (<i>The Excursions of Mr. Brouček</i>) <i>Part 1 : Výlet pana Broučka do měsíce</i> (<i>Mr Brouček's Excursion to the Moon</i>) <i>Part 2 : Výlet pana Broučka do XV. Století</i> (<i>Mr Brouček's Excursion to the 15 th Century</i>)	Part 1 : 根據 S. Čech 的小說，由楊納傑克與 F. Gellner、V. Dyk、F. S. Procházka...等執筆。 Part 2 : 根據 S. Čech 的小說，由 F. S. Procházka...等執筆。	Part 1 : 1908~1917 Part 2 : 1917	1920 年
<i>Kát'a Kabanová</i> (三幕)	根據 A. N. Ostrovsky 的戲劇 <i>Groza</i> (<i>The Storm</i>)，由楊納傑克執筆	1920~1921	1921 年
<i>Příhody Lišky Bystroušky</i> (三幕) (<i>The Adventures of the Vixen Bystrouška ; The Cunning Little Vixen</i>)	根據 R. Těsnohlídek 的小說，由楊納傑克執筆	1922~1923	1924 年

<i>Věc Makropulos</i> (三幕) (<i>The Makropulos affair ; The Makropulos Case</i>)	根據 K. Čapek 的戲劇，由 楊納傑克執筆	1923~1925	1926 年
<i>Z mrtvého domu</i> (三幕) (<i>From the House of the Dead</i>)	根據 F. M. Dostoyevsky 的 小說，由楊納傑克執筆	1927~1928	1930 年

三、 *Jenůfa* 創作背景

我帶著長久哀痛的黑絲帶和嘆息，結合 *Jenůfa* 這部作品，以紀念我的女兒 Olga 與我的兒子 Vladimír。

Jenůfa 是楊納傑克留下的九部歌劇之第三部歌劇，也是第一部讓他聲名遠播的歌劇作品，但這部作品卻與他心中的痛與哀傷相連在一起，因為在他寫作 *Jenůfa* 之前的幾年，他的兒子不幸去世，而他的女兒 Olga⁷ 則在他完成這部歌劇之後不久也死了，因此，楊納傑克這部作品矇上一層悲劇性的色彩。這部作品大約歷經了十年的光景，從 1894 年 3 月 18 日他開始寫作序曲 *Žárlivost (Jealousy)*，雖於當年完成，但最後並沒有放入歌劇作品中。約 1895 至 1897 年之間寫作第一幕，但隨即停頓了好幾年，可是在 1901 年年底，當楊納傑克重拾寫作，便很快地在 1902 年的夏天完成第二幕，1903 年的三月完成整部作品，也在他女兒 Olga 的病床旁演奏給他的女兒聽。首演於 1904 年 1 月 21 日，在楊納傑克的故鄉 Moravia 的政治、經濟、文化之都 Brno 劇院上演，由楊納傑克的學生 Cyril Metoděj Hrazdira 指揮。

Jenůfa 共有三個版本，第一個版本是最初在 Brno 演出的版本，第二個版本是楊納傑克於 1908 年修改後出版的聲樂譜，第三個版本則是由 Kovařovic 修訂管絃樂譜後的版本。

⁷ Olga 專攻俄文，留學俄國聖彼得堡，21 歲生日之前去世。

四、 *Jenůfa* 劇本取材

■ 加布里耶拉·布萊蘇娃 Gabriela Preissová (1862~1946)

Jenůfa 的劇本是楊納傑克經由加布里耶拉·布萊蘇娃 Gabriela Preissová (1862~1946) 的 *Její Pastorkyňa* 這部戲劇改編而成。Preissová 是捷克女作家及劇作家，出生在波西米亞 (Bohemia)，她小的時候到過摩拉維亞 (Moravia)，18 歲的時候與 Jan Preiss 結婚，Jan Preiss 是糖廠的公務員，他在摩拉維亞東南方的一個小鎮 Hodonín⁸ 工作。Hodonín 屬於 Slovácko，這個地區有豐富的民俗藝術，民俗傳說、民俗舞蹈以及民俗歌謠，人民的穿著也非常地特別。Preissová 在 Hodonín 待了 9 年 (1880~1889)，她試著了解當地的人民以及他們的生活方式並收集了當地的裝飾品，寫下一系列的短篇故事。其中 *Počátek románu* 這部作品被楊納傑克採用譜成他的第 2 部歌劇，而她的 *Její Pastorkyňa*，則由楊納傑克執筆改寫成劇本，譜成他的第 3 部歌劇作品，這部作品非常地寫實，其中的劇情有一部分是 Hodonín 真實的社會事件：例如 *Její Pastorkyňa* 中的毀容事件、殺嬰事件，這與當時盛行的 Verismo 有關，也就是將生活週遭的事物反映到作品中。

五、 *Jenůfa* 歌劇分析

■ 劇情背景說明

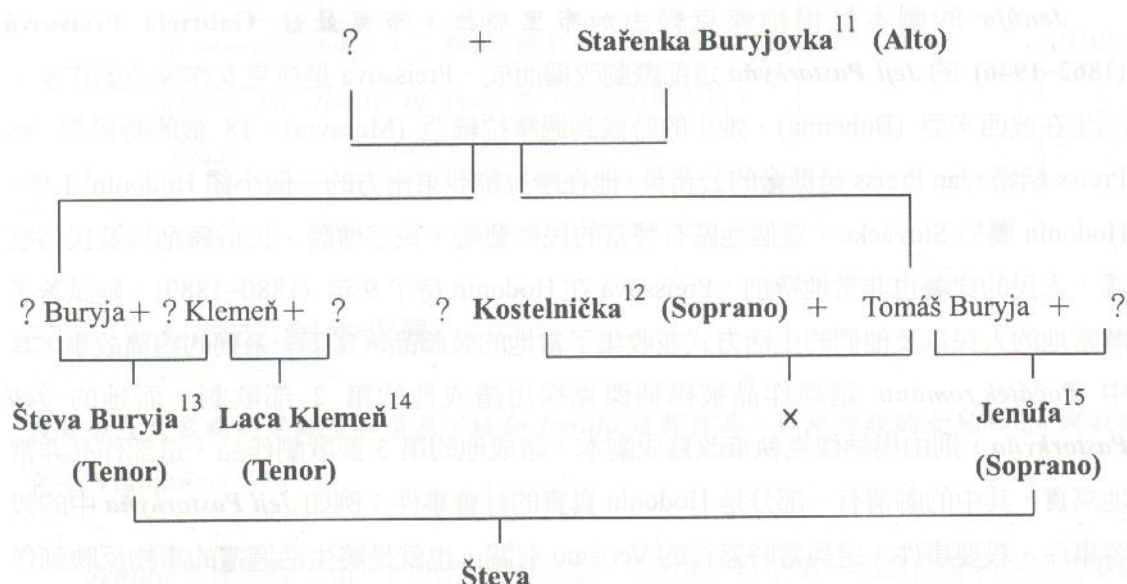
Preissová 所描寫的真實事件，一方面誠實地展現出村莊的生活狀況，一方面也企圖要喚醒人們正視當時的社會問題。如果我們只看楊納傑克的歌劇劇本，我們會有些許的困惑，因為楊納傑克省略一些情節的介紹，在此先做補充說明，以便更深入地了解劇情。當寡婦 Klemen 與布利亞家長子結婚時，她將她的磨坊工廠交給了布利亞家的長子管理。這剝奪了她第一次婚姻所生下的兒子 Laca Klemen 的繼承權。而由第二次婚姻所生下的兒子 Števa 繼承了這個工廠，Laca 則成為他們雇用的勞動者。布利亞家的祖母，作為女管家，在磨坊工廠生活居住，她的第二個兒子 Tomáš，也結了兩次婚，Jenůfa 則是他第一個婚姻所生下的女兒。在他第一任妻子死後，與鄉村教堂看守人 Kostelnička⁹ 結婚，她的婚姻並不愉快，因為 Tomáš 揮霍愛喝酒並經常打她。自從 Tomáš 死後，Kostelnička 付出愛心並培養 Tomáš 的女兒 Jenůfa。

⁸ Hodonín 位於 Moravia 與 Slovakia 之間的中心，也就是 Slovácko 這個地區，這個地區有非常豐富的民俗傳說。

⁹ Jenůfa 的繼母，在教會服務，Kostelnička 字義本身有神聖教堂司事之意。

■ 人物介紹—布利亞家族¹⁰ (The Buryja family)

以村落中經營磨坊廠的一家人為主角，村莊週邊的人們為配角。



磨坊工頭 (Bariton)

村長(Bass)

村長夫人 (Mezzo-Soprano)

Karolka (Mezzo-Soprano，村長的女兒)

女傭 (Mezzo-Soprano)

Barena (Soprano，磨坊女僕)

Jano (Soprano，牧童)

婦人 (Alto)

部隊、磨坊工人、僕人

■ 樂團編制

短笛、兩把長笛、兩把雙簧管、英國管、兩把豎笛、低音豎笛、兩把低音管、倍低音管、四把法國號、兩把小號、三把長號、低音號、定音鼓、敲擊樂器群、豎琴、弦樂

¹⁰ 家境富裕，經營磨坊廠。

¹¹ 布利亞家的祖母。

¹² 次子的後妻，Jenůfa 的繼母，在教會服務，這時已守寡。

¹³ 為祖母長子的唯一兒子，遊手好閒，使堂妹 Jenůfa 懷孕。

¹⁴ Števa 繼母與其前夫所生的孩子，為勤勞認真工作的青年，由於祖母偏心寵愛 Števa，內心難掩自卑與忌妒之心。

¹⁵ 為次子的女兒，與繼母相依為命。

五部。

■ 戲劇內容與創作技巧分析

第一幕大綱 (共七景)

盛夏入秋某下午

Buryja 家的磨坊，傍晚...

Jenůfa 擔心地等待 Števa 從徵召儀式返回。唯恐人們發現她懷孕的事實而向聖母馬利亞禱告。由工頭報以 Števa 並沒有被徵召的消息，不久 Števa 與被徵召的新兵一起到達，帶來具有鄉村色彩之舞蹈。村裡的男男女女無不狂歡於歌舞，繼母看到 Števa 表現得如此瘋狂糜爛，告訴 Jenůfa 說，除非 Števa 在一年內能改掉惡習否則不准與他結婚！Jenůfa 為腹中之子要求 Števa 與之結婚，但卻遭致敷衍，而祖母則拉著 Števa 去休息。隨即 Laca 進來，揶揄 Jenůfa 的癡情，卻遭 Jenůfa 之反感，爭執中 Laca 用小刀割傷了 Jenůfa 的臉部，聞聲而來的祖母及工頭經女僕口中得知情況後，至為不快，Laca 則滿心懊悔，第一幕就此閉幕。

第一景

1. Prelude (Orchestra)

在一開始短小的 *Prelude* 前奏曲中，楊納傑克使用木琴重複的音型【譜例一】模擬磨坊水車轉動的聲音，因為這個磨坊水車的主題是代表磨坊特色的主要特徵，所以在這一幕中不斷地出現水車的動機。

【譜例一】



2. (Jenůfa, Stařenka)

Jenůfa 喜歡 Števa，與他發生肉體行為而懷孕，因此充滿了罪惡感，又加上 Števa 參加軍隊一年一度的徵召，如果 Števa 從軍，Jenůfa 將無法及時與他結婚，而懷孕的事實也將被發現。在此部歌劇一開場就以 *Už se večer chýlí....* (夜晚將要來到....) 點出 Jenůfa 的恐懼，結尾處以上行的音型對聖母馬利亞禱告。因為她的擔心，所以沒有做好她的工作，也因此遭到祖母 Stařenka 的責罵，祖母告訴 Jenůfa 說：妳總是偷

懶不工作，難道我要坐在這裡做所有的事情嗎？妳應該知道眼睛老了看東西都看不清楚了！

3. (Laca, Jenůfa, Stařenka)

在一旁的 Laca，由於不滿祖母對待他就像工人一樣，唱出 *Vý, stařenko už tak na všelicos špatně vidíte...* (您啊，祖母，有許多事物您都看不清楚...)。在這首 Aria 中表達出他對 Števa 的羨慕和忌妒，我們可從中間段落發現，當他提到 Števa 時，旋律先變得甜美，回想 Števa 是如此的受到寵愛，接著之後對祖母氣憤地提出要回他自己那份財產的要求，並表示將要離開家裡，而 Jenůfa 要 Laca 不能如此對祖母講話，此處以二重唱方式表現。接著祖母又與 Jenůfa 以二重唱的方式對話，祖母抱怨著 Laca 沒有把她放在眼裡。Laca 在此處則向祖母點出 Jenůfa 心中的擔憂。

4. (Jenůfa)

Jenůfa 在 *Ani mu odpovídat nebudu, zlochovi* (我是不會回應他的，可惡的男人) 中對 Laca 看透自己而覺得惶恐，之後則表示不要受到他的話所打擾；接著馬上轉向祖母唱出 *Stařenko, nehněvejte se!* (祖母，您不要生氣！)，並向祖母表示將要彌補自己沒有做的工作，也告訴祖母自己是怕迷迭香¹⁶枯萎，因為迷迭香如果枯萎了，就代表幸福也不見了，所以她為了幫迷迭香澆水，才沒有去工作。

5. (Jano, Jenůfa)

此時，作曲家採用由小而大的音響，製造出牧童 Jano 由遠方跑來的效果，而牧童的 *Jenůfka, ej! (Jenůfa, 嗨!)* 這首曲子，使戲劇出現了轉折，由哀傷的氣氛轉向愉悅，此處主要是牧童要宣告 Jenůfa 教他唸的書，他已經會了。在這之中透露著 Moravia 強調學習知識的重要性。

¹⁶ 迷迭香在歷史上是充滿宗教意味的香草，傳說中迷迭香的花原本是白色的，在聖母瑪莉亞帶著聖嬰耶穌逃往埃及的途中，聖母將她的罩袍掛在迷迭香樹上，迷迭香的花就轉為藍色了。希臘羅馬時代，大家相信迷迭香能增強人類的記憶，因此這種植物成了友誼與紀念的象徵，而當它在婚禮中被編織成頭冠戴在新人頂上時，代表的意義則是彼此忠貞。另外，它也被用來放在枕頭裡以驅逐惡夢，有的母親會用蕾絲的小袋子為孩子們裝一袋放在床上，之中裝盛的不只是迷迭香，還有母親夜晚的守護與愛。在捷克，鄉村的新娘還保留著佩帶迷迭香花環的古老習俗，以表懷念之情，而花環是在婚禮前夕由新娘的朋友編織而成，它象徵著智慧、愛情和忠誠。

6. (Stařenka, Jenůfa)

祖母則對 Jenůfa 唱出 *Co to máš za radost!* (你是多麼快樂啊!), Jenůfa 不僅教 Jano, 同樣也教他們家中女僕 Barena。另外, 在這裡引出 Jenůfa 與她的繼母 Kostelnička 有相同於男人一般的思維, 也為 Kostelnička 的出現鋪路, 更確切的點出知識是連僕人們都要一起追求的。但此時 Jenůfa 卻抒發她的思緒如同在磨坊的小溪一般遠遠的不知流向何處。

第二景

7. (Stárek, Laca, Jenůfa)

以忌妒動機【譜例二】當此景的開頭, 磨坊工頭 Stárek 唱出 *Co to robíš, mládku?* (你在做什麼, 年輕人?), 他是一位富有同情心的長者, 以 Bariton 音色的安排, 替他做好角色定位。Laca 向磨坊工頭抱怨刀子鈍了使他削竹鞭花了很多時間, 並要求磨坊工頭幫他將刀子磨利。此時, 再次出現水車動機, 接至 Laca 拿著削好的竹鞭, 故意去逗 Jenůfa, 而 Jenůfa 對他顯得不耐煩, 忌妒動機一直反覆出現。

【譜例二】

The musical score is for a scene from the opera 'The Cunning Little Vixen'. It features three characters: Stárek (the miller), Laca (the miller's apprentice), and Jenůfa (the miller's daughter). The score is in G major and 3/4 time. It begins with a piano introduction marked 'mf' and 'a tempo'. The first vocal line is by Stárek, who asks 'Was soll das werden La-ca?' (What shall that become, Laca?). The second vocal line is by Laca, who complains 'Stumpf ist das Messer' (The knife is dull). The third vocal line is by Jenůfa, who responds 'Mein Herr, krieg' ich es die Arbeit fertig' (My lord, I shall get the work done). The score includes piano accompaniment and lyrics in German, Czech, and Chinese.

Was soll das wer - den La - ca?
Co to ro - bíš, mlá - dku?

Laca
Stumpf ist das
Mě - se - r
Schneidest einen Pfei - schon steil zu - recht?
Mě - se - r byl pěk - ně ho - dí - ti!

Jenůfa
Me - ser, kri - g' ich, nie - mal krieg' ich es die Ar - beit fer - tig!
Mě - se - r byl pěk - ně ho - dí - ti - ny pá - re!

8. (Laca, Stárek, Jenůfa, Stařenka, Kostelnička)

由 Laca 對著磨坊工頭唱出 *To bude pěkná švagrina* (她將是我可愛的小姑)，磨坊工頭附和 Laca 說 Jenůfa 的確很可愛，足以讓你昏頭轉向，但跟你說這些也沒用，你感覺到她充滿魅力的眼睛看著你！Laca 則表示他有多麼喜歡她，並說出他將蟲子放進 Jenůfa 所種植的迷迭香中，讓迷迭香枯萎，要 Jenůfa 與 Števa 的婚禮像迷迭香一樣枯萎而無法舉行。磨坊工頭向 Laca 說：你的本質不是這樣的，但遇到 Jenůfa 就整個人都變得很壞！此時再次出現忌妒動機，Laca 表示 Števa 將要從軍，無法與 Jenůfa 結婚，Jenůfa 還不是 Števa 的。不料，磨坊工頭卻帶來 Števa 不用當兵的消息 (說話)，令人錯愕，這個部分表現力很強，作曲家在這使用不協和的音響感製造出 Laca 的抱怨不公、Jenůfa 的喜悅與感謝上帝、祖母與磨坊工頭唱出 Števa 總是如此幸運...，這時，Kostelnička 上場，她的出現有點奇怪，只問了 Števa 沒有被徵召去當兵之後，就進入屋內。而磨坊工頭說有些刀子對他來說永遠都磨不利的，便將刀子還給 Laca。

第三景

9. (Stařenka, Jenůfa, Recruit)

祖母催促 Jenůfa 進入屋內 *Co ty, Jenůfo, za mamičkou nevejedeš?* (你呢，Jenůfa，你不進來見你母親嗎？)，但 Jenůfa 卻懇求祖母不要讓她進屋與她的繼母在一起，祖母因不知道 Jenůfa 身上到底發生什麼事情而深感奇怪。此時，遠方傳來軍隊的聲音。

第四景

10. (Jenůfa, Stařenka, Laca, Števa, Stárek, 合唱)

一群士兵們從遠方走進場，唱著反對當兵的歌曲 *Všeci sa ženija...* (所有結婚的人...) 【譜例三】歌詞內容大致為：

所有結婚的人，都害怕當兵，

而我還沒結婚，所以我不畏懼。

究竟是誰給了錢，使他不用當兵，

但我是一個窮光蛋，我必須入伍成為一個軍人。

在「究竟是誰給了錢，使他不用當兵」這句話中，也反映出捷克的一些社會現象，另外，楊納傑克在這裡很技巧地將 Moravia 的民俗樂器合奏展現於舞台上，進而喚醒大家對 Moravia 音樂的認識，並於此處製造了一個高潮。

第五景

11. (Jenůfa, Števa)

Jenůfa 唱出 *Duša moja, Števo, Števuško* (我的愛，Števa，我親愛的 Števa)，但隨即 Jenůfa 發覺 Števa 又喝酒，不禁問他，但卻遭來 Števa 的責問，Števa 要她知道她是在和誰講話，之後接著炫耀他是 Buryja 家的主人、擁有五英畝的磨坊、有許多女孩對他微笑、送他花，並拿花向 Jenůfa 炫耀後丟在地上…。為了使演奏者再彈奏，Števa 將金錢到處亂丟，我們可以在此處聽到用三角鐵製造出金錢掉滿地的聲音，Števa 並要求他們彈奏 Jenůfa 喜歡聽的歌曲。

【譜例三】

↓

Più mosso (♩. 70)
Tutti I. II.

(Man hört den Gesang der Rekruten und das Spiel der Musikanten hinter der Szene.)
(V počutí slyší se zpívající a hráčské hudby.)

Rekruten. swi! Je - der hoch - zel - ten,
Rekruti. Še - ci sa že - ni - ja, ket - ner will in den Krieg,
voj - ny sa bo - fi - ja, je - der hoch - zel - ten,
Še - ci sa že - ni - ja, je - der hoch - zel - ten,
Še - ci sa že - ni - ja,

Paul I. II. (Weit hinter der Szene)
(Daleko za jevištěm)

Più mosso (♩. 70)
f *a tempo*

kei - ner in Krieg zel - ten, nur ich, ich hoch - zel - te nicht,
voj - ny sa bo - fi - ja, a já sa ne - že - nim,

kei - ner in Krieg zel - ten, nur ich, ich hoch - zel - te nicht,
voj - ny sa bo - fi - ja, a já sa ne - že - nim,

tr *(tr)*

12. (合唱, Števa)

Daleko široko... (在那遙遠的...) 這首歌【譜例四】，它是一首三節詩，以分節反覆的方式演唱，這首歌除了合唱外，也加上舞蹈和樂器演奏，最後，拍子越來越快轉入狂野的舞蹈。歌詞內容大致為：

在那遙遠的 Nové Zámky 城，

豎立了一個由英俊瀟灑的傢伙們組成的高塔。

站在最上面是一個英俊瀟灑的年輕男孩，

他美麗的頭髮像是閃亮的金色圓頂。

但是男孩甜美的笑容已經看見這美好圓頂的掉落，

她正在那裡等候以將他接到腿上。

是的，他看到金色的圓頂正在掉落，

她將他接到她的腿上。

【譜例四】

↓

58 Con moto (♩ = 168)
Sopr. Alt

Chor Sbor
1. Hin-term Dorf weit steht ein Schüss-se-lein fein mit-ten drein ein Turm,
I. Da-le-ko, si-ro-ko do téch No- vjch Zám-kú; sta-vi-je

58 Con moto (♩ = 168)
VI.

Stewa Steva
1. Hin-term Dorf weit steht ein
I. Da-le-ko, si-ro-ko

hoch-auf-ge baut aus schö-nen Bu-ben Hin-term Dorf weit steht ein
tam ve-zu ze sa-mých do háj-ků Da-le-ko, si-ro-ko

hoch-auf-ge baut aus schö-nen Bu-ben Hin-term Dorf weit steht ein
tam ve-zu ze sa-mých do háj-ků Da-le-ko, si-ro-ko

The image displays a page from a musical score for the opera *Jenůfa* by Leoš Janáček. The top section contains four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) with lyrics in Czech. The lyrics are: "Schlös-se - lein - fein, mit - ten - dreheln Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - ben! do těch No - vých Zám - ků; sta - ví - ja tam ve - zu se sa - mých do - ků - ků!" Below the vocal staves is a piano accompaniment section, marked with a piano (p) dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. A rehearsal mark "39" is visible, followed by the instruction "(Der Tanz geht weiter)" and "(Tanec se pokračuje)".

13. (Kostelnička, Jenůfa, Recruits, Stařenka, Laca, Stárek)

A tak bychom šli celým životem? (難道我們一生就要這樣子過嗎?) 作曲家用了同音反覆的手法【譜例五】，刻畫出 Kostelnička 強硬的性格特徵，關於 Kostelnička 這個字有神聖的教堂司事之意，她是一個嚴厲的女人，但有極好的道德權威。她要 Jenůfa 用一年的時間考驗 Števa，如果他不再喝酒、揮霍，才能跟他結婚。這首 Aria

Aji on byl žlutohřívý (他有著相同的金髮)....., 由 Kostelnička 訴說出她嫁入布利亞家的悲慘命運, 而 Števa 身為布利亞家的人, 更勾起 Kostelnička 不想看到同樣的遭遇出現在 Jenůfa 身上, 所以焦慮地幫 Jenůfa 擺脫這種命運, 楊納傑克用一種音程相近的旋律線條, 讓 Jenůfa 與 Kostelnička 表現出內心的掙扎, Kostelnička 並且要 Jenůfa 明天就離開那裡。接著 Kostelnička 的退場, 與一開始的進場一樣, 顯得不連貫。祖母遣散了演奏者與村民, 這裡楊納傑克採用了語音旋律 (Speech Melody) 的表現, 之後, 祖母要 Števa 好好休息, 並責備 Števa 的朋友帶 Števa 誤入歧途, 而他的朋友則以疑問的口氣反問, 是我們帶他誤入歧途的嗎? 之後便慢慢地退場....

【譜例五】

63 *Lo stesso tempo (Lento)*

64 *Moderato (Lento)*
Küsterin
Kostelnička

Was, so wollt ihr's treu - ben
A tak by chom šli

trem.

das ganze Le - ben lang, das ganze Le - ben lang, und du, de - nu
ce - lym ší - ro - tem, a ty ší - ro - tem

14. (Stařenka, Stárek, Laca, Jenůfa, 合唱)

此時, Jenůfa 在一旁哭泣, 祖母安慰 Jenůfa, 唱出 *A ty, Jenůfa, neplač / Každý parek se musí svoje trápení přestát* (你啊, Jenůfa, 別哭了! / 每對愛人都必須經過歷練的)

【譜例六】, 作曲家在這裡使用各角色的登場唱和 (ensemble), 來加強劇情的張力, 結尾用管弦樂團再重複加強這個主題。

【譜例六】

↓

Meno mosso (♩ = 76)

A. Sop.

mf

Je - des Paar muß in Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen,
Kaž - dy pá - rek si mu - si svo - je trá - pe - ní pře - stát,

pp

ach, ü - ber - ste - hen lei Lei - den;
trá - pe - ní pře - stát, ach, pře - stát;

**Altgesell
Stárek** *mf*

Je - des Paar muß in Lei - den
Kaž - dy pá - rek si mu - si

Sta. Laca

cresc.

Sei - ne Lei - den sei - ne Lei - den
Svo - je trá - pe - ní, svo - je trá - pe - ní

AE. Sk.

sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen,
svo - je trá - pe - ní pře - stát, sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen;
svo - je trá - pe - ní pře - stát;

Soprano

Alt

Tenor

Bass

mf

Je - des Paar muß in
Kaž - dy pá - rek si

84

marc.

第六景

15. (Jenůfa)

Jenůfa 爲了可以及時結婚，在 *Števo, Števo, já vím... (Števa, Števa, 我知道...)* 中，先替 Števa 圓場，Jenůfa 表示她知道他是因爲太高興才喝酒的原因，要求 Števa 不要怪罪她在教會服務的繼母，並希望能及時結婚，以免以她爲榮的繼母責備她和村民們發現這件令人羞恥的事。

16. (Števa, Jenůfa, Stařenka)

Števa 唱出 *Neškleb se!... (你那什麼表情！...)*，表現出不耐煩的樣子，Kostelnička 對他的譴責他不但毫無悔意，更怪罪於 Jenůfa，告訴 Jenůfa 有多少女孩對他微笑，在這裡作曲家採用緊湊的音符表現出 Jenůfa 激烈幾近崩潰的情緒，之後 Števa 卻又對 Jenůfa 唱出讚美 Jenůfa 蘋果臉的甜美抒情旋律，幾小節之後 Jenůfa 加入，形成二重唱，結尾處有祖母加入，硬拉 Števa 回家休息，形成簡短的三重唱。

第七景

17. (Laca, Jenůfa)

一開始再次地出現水車動機，Laca 取笑 Števa 在 Kostelnička 面前就無法自大 *Jak rázem všechno to Števkovo vypínání schlíplo (Števa 怎麼一下子就自大不起來了)*，但 Jenůfa 卻表示即使這樣，Števa 也比他好，心生忌妒的 Laca 拿起 Števa 丟在地上的花，並要將花繫在她的身上。Jenůfa 對他感覺不耐煩，反而告訴 Laca 她是如此以 Števa 爲榮。

18. (Laca, Jenůfa, Stárek, Stařenka, Barena)

Laca 以 *A no na tobě nevidí nic jiného, jen ty tvoje jablůčkové... (他在你身上看不到其他的，只看到你的蘋果臉...)* 回應 Jenůfa，他認爲只要將 Jenůfa 的臉頰毀傷，Števa 還會喜歡她什麼？於是情緒激動地將預藏的小刀劃過 Jenůfa 的臉頰，Laca 對自己的行爲感到懊惱，唱出一段抒情的曲子抒發他從小對 Jenůfa 的愛，一旁的女僕 Barena 與磨坊工頭及祖母都趕了過來，最後在磨坊工頭宣告 Laca 是有目的的傷害 Jenůfa 之下，結束這一幕。

第二幕大綱（共八景）

冬天

一週前 *Jenůfa* 產下 *Števa* 的孩子（也叫做 *Števa*），繼母唯恐有辱聲譽，將 *Jenůfa* 禁閉在小屋中，對外則聲稱 *Jenůfa* 前往維也納。有一天，繼母以安眠藥使 *Jenůfa* 入睡後，叫來 *Števa* 希望他能和 *Jenůfa* 結婚，可是卑鄙的 *Števa* 卻說他已經與村長的女兒訂婚，決定以金錢解決而不予理會。此時，睡夢中的 *Jenůfa* 發出可怕的夢囈，*Števa* 趁 *Kostelnička* 一探究竟時藉機逃走。不久 *Laca* 進來要求能與 *Jenůfa* 結婚，但聽及 *Jenůfa* 已生下孩子後，充滿顧慮，於是 *Kostelnička* 忽生一計，告訴 *Laca* 嬰兒出生之後不久便過世了，並要他去打聽 *Števa* 何時結婚。而她趁著 *Jenůfa* 還在熟睡，將嬰兒丟棄於大風雪的小溪中。在繼母帶走嬰兒後，醒來的 *Jenůfa* 發現愛子不見而痛苦流淚，並祈求聖母馬利亞保護她的孩子。不久後，繼母回來並告訴 *Jenůfa* 在她昏睡的兩天內嬰兒死了。接著 *Laca* 回到小屋，向 *Jenůfa* 表明他的心意，*Jenůfa* 接受了他的愛，而繼母則因自己所犯的罪過心感不安，聽見外面風雪交加，覺得有如死神的咆哮。

第一景

19. (Orchestra)

第二幕的 *Prelude* 前奏曲，充滿灰暗感，由兩支 *bassoon* 管曲折的線條帶入了重要的主要旋律，以一個尖銳的和弦引出全體的齊奏。喚起如冬天死亡的絕望與恐懼。

20. (*Kostelnička*, *Jenůfa*)

Nechám ještě dvěře otevřeny, aby ti našlo dost tepla...（我讓房門開著，好讓你夠暖和...），點出了冬天的寒冷，開始即以第二幕的前奏曲曲折的旋律為主，*Kostelnička* 關心 *Jenůfa* 為什麼總是在窗前祈禱，*Jenůfa* 表示她的心中無法得到平靜，使 *Kostelnička* 感同身受，並開始數落 *Števa* 的不是，*Jenůfa* 怕吵到嬰兒，要繼母安靜點以免吵到小 *Števa*。

21. (*Kostelnička*, *Jenůfa*)

Pořad se s tím dečkem mažeš（你總是寵這個嬰兒）這首 *Baby Music* 嬰兒音樂【譜例七】，旋律非常優美（訴說著 *Jenůfa* 對嬰兒的出生感到喜悅），在此處與 *Kostelnička* 形成二重唱，*Kostelnička* 強硬的旋律與 *Jenůfa* 的甜美旋律形成對比。繼母表示她是如何以她為榮，但她的嬰兒所帶來的恥辱，使她發狂，此時的 *Jenůfa* 仍然很虛弱，告訴繼母要回房休息，繼母將事先準備好的安眠藥，讓不知情的 *Jenůfa* 服下。結尾這個部分的音樂，作曲家似乎要製造出一種 *Kostelnička* 對 *Jenůfa* 的救贖感覺。

【譜例七】里契，Kostelníčka 爲了將 Jerofa 從牢籠中解救出來，企圖將小 Steva 變三歲



第二景

22. (Kostelnička)

等 Jenůfa 進房後，Kostelnička 繼續工作，回想著這幾個禮拜過的生活 *Ba, ta tvoje okenička už přes dvacet neděl zabeďněna...* (過了二十個禮拜，你的小窗子已經封起來了...) 並盤算著如何要求 Števa 娶 Jenůfa 為合法的妻子。

第三景

23. (Števa, Kostelnička)

Števa 照著 Kostelnička 的指示出現 *Tetko Kostelničko, poslala jste cedulku...* (Kostelnička 嬌嬌，你寄了一張字條給我...)，Kostelnička 向他表明 Jenůfa 已經生下他的孩子，可是，Števa 不以爲然，還數落 Kostelnička 曾讓他難堪，而 Jenůfa 美麗的容顏已被毀了也讓他無法接受。

24. (Števa, Kostelnička)

Tož jenom vejdi! (進來吧!)，Kostelnička 仍繼續要求 Števa 看看 Jenůfa 和她親手洗禮的小 Števa，但 Števa 卻要求以金錢解決，而且不要讓別人知道這件事。*Ale stokrát bědnější je Jenůfa!* (但是 Jenůfa 真是太可憐了!)，Kostelnička 進而哀求下跪，我們可以清楚地聽到 Kostelnička 下跪時，作曲家使用豎琴來描寫，代表一種神聖的氣氛。可是 Števa 仍不領情，並表示他已經與村長的女兒 Karolka 訂婚，而且即將結婚。

25. (Jenůfa, Kostelnička)

這時在睡夢中的 Jenůfa 傳來可怕的夢囈 *Mamičko, kámen na mě padá!* (媽咪，一塊石頭將要壓向我!)，Števa 趁 Kostelnička 去探看 Jenůfa 的同時逃之夭夭。Kostelnička 認清 Števa 的無情，當他思考有誰可以解救 Jenůfa 時....

26. (Laca, Kostelnička)

Laca 出現 *To jsem já, tetko!* (是我，嬌嬌!)，Laca 在過去幾個月中，時常過來詢問 Jenůfa 的消息，他看到剛剛從此處出去的 Števa，再次向 Kostelnička 詢問 Jenůfa 的下落，Kostelnička 一五一十地告訴 Laca 有關 Jenůfa 的事....

第四景

27. (Kostelnička, Laca)

Kostelnička 唱出 *Jenůfa, bědná děvčica* (Jenůfa，可憐的孩子) 訴說 Jenůfa 的經歷，Laca 知道了 Jenůfa 生下 Števa 的孩子，他向 Kostelnička 訴說這個沉重的包袱，他不知是否能承受，此時，Kostelnička 卻向他說，小 Števa 已死。要 Laca 去打聽 Števa 與 Karolka 的結婚日期。而她自己心中正盤算著....

第五景

28. (Kostelnička)

Co chvíli... Co chvíli... (再一會兒...再一會兒...)，一開始運用半音製造出悲淒

陰森的氣氛，Kostelnička 爲了將 Jenůfa 從罪惡中解救出來，企圖將小 Števa 殺死。這一景中充滿內心的掙扎，可說是最具表現性的一景，在戲劇性獨白(monologue) 的最後，表現出她精神錯亂的得意狀，Kostelnička 似乎已預示村民對她與 Jenůfa 的眾怒，以及她將受刑處死的影相浮現。Kostelnička 帶著小 Števa 快速地離開小屋。

第六景

29. (Jenůfa)

就在 Kostelnička 抱走小 Števa 之後不久，Jenůfa 醒來 *Mamičko, mám těžkou hlavu* (媽咪，我的頭好重)，這是一段 Jenůfa 獨自的情感宣洩，在 *Už je večer* (已經是晚上了) 中，管絃樂更刻畫出夜晚的氣氛，這也是表現出浪漫主義的一種特色，這時 Jenůfa 心想 Števa 如能來看小 Števa 那該多好，於是便走到搖籃旁，但卻發現小 Števa 不見，隨即由寧靜的氣氛轉至最後結尾處幾近精神崩潰的真實表達，似乎母子連心看到小 Števa 的遭遇一般。

30. (Jenůfa)

Jenůfa 恢復理智後，唱出 *Kde to jsem?* (我在哪裡?)，她推論是繼母帶著小 Števa 到磨坊，去找 Števa 並且讓磨坊的人看看小 Števa，在這裡出現了磨坊主題【譜例八】。

【譜例八】

↓

86 (Freudlich) (Passionat)

Sj-cherlich trugst du hin, zeigst ihm sein Kind-lein dort! So ist es... Ja, ge-wiss ist's so!

Je ho-ry ma-mi-čka u - há-ze! do mý-ná! A - ha... a - ha, do mý-ná!

Viol. Solo

seigt es den Ste - wa, zeigt ihm sein Sohn eben!

Ste - va - syn - ka, Ste - va - syn - ka!

cresc. accel.

31. (Jenůfa)

於是 Jenůfa 並跪下唱出 *Zdravas královno* (為你喝采，聖母馬利亞)，祈禱聖母馬利亞能保佑她的私生子，與第一幕 Jenůfa 禱告處連貫。

第七景

32. (Jenůfa, Kostelnička)

這時傳來敲門的聲音，Jenůfa 問 *Kdo to je?* (是誰啊?)，這是 Kostelnička 回來了，Jenůfa 打開門之後，立即詢問繼母小 Števa 的去向，Jenůfa 幻想著小 Števa 被帶到磨坊，於是此處再次出現了磨坊主題，此時，繼母卻告訴她小 Števa 在她發燒的兩天內去世了。

33. (Jenůfa, Kostelnička)

Jenůfa 很順從地接受這個事實，難過的唱出這首 *Tož umřel, můj chlapčok radostný* (他已經死了，我親愛的小孩)，最後加入 Kostelnička 一貫的同音反覆的硬直性格線條，與 Jenůfa 抒情的順從性格的旋律再次形成對比【譜例九】。

34. (Jenůfa, Kostelnička)

接著 Jenůfa 緊緊追問繼母 Števa 的下落 *A což Števa?* (Števa 他怎樣呢?)，Kostelnička 向 Jenůfa 敘述 Števa 到小屋的經過，並希望 Jenůfa 不要再浪費時間在 Števa 身上，應該考慮與 Laca 在一起。此段 Kostelnička 和 Jenůfa 的二重唱與管絃樂團形成強烈的互動，加強描寫。

第廿七頁

27

Kostelnička 唱出 *Jenůfa, bédná děvčice* (Jenůfa, 可憐的妹子) 訴說 Jenůfa 的經歷，Laca 聽了 Jenůfa 的敘述，Števa 已死，Laca 的包袱，他不知是該接受，此時，Kostelnička 卻向他說，小 Števa 已死，要 Laca 去打聽 Števa 與 Karolka 的事，Laca 已心中正盤算...

第五景

28 (Kostelnička)

Co chvíli... Co chvíli... (再一會兒...再一會兒...) 一開始運用半音製造出感嘆

【譜例九】

【十聲部】

The musical score is for a scene from the opera 'Kostelnicka' by Leoš Janáček. It features three vocal parts (Soprano, Alto, and Tenor) and a piano accompaniment. The lyrics are in Czech. The score is divided into two systems. The first system includes measures 102 and 103. The second system includes measures 104 and 105. The piano part includes dynamic markings such as *pp*, *f*, *sf*, *dim*, and *ppp*. The tempo marking *Temp.* is also present.

System 1:

- Soprano:** Hm-mel und ich bin hier in Trüb-
-cken, a - lo se jezu-
Kostelnicka
- Alto:** oh - se ihu, bez ně - ho,
- Tenor:** Kannst dich bei Gott be - dan - ken!
- Piano:** *pp* *f* *sf* *dim* *pp*

System 2:

- Soprano:** ein - sam zum Wel - nen, ein - sam,
tak je ku-
k pla - či,
- Alto:** Kannst dich bei Gott be - dan - ken! Host del - no
- Tenor:** *dim* *f* *ppp*
- Piano:** *pp* *f* *ppp*

第八景

35. (Kostelnicka, Laca, Jenůfa)

Tot' zrovna jde! (他現在到了!) Kostelnicka 告訴 Jenůfa, Laca 已經知道全部的事情了，但他仍原諒你。Laca 的出現使用明朗的調性，預示即將帶來光明。Jenůfa 謝謝 Laca 的寬宏大量也感嘆她原有的希望已結束了。Jenůfa 唱至 *Ale včil už jak bych stála u konce!* (但這些已結束了!) 當中，出現了全音音階【譜例十】，透過 Kostelnicka 從中的穿針引線之後，Jenůfa 問 Laca，這樣的她，他還願意接受嗎？

【譜例十】

mus - dera vor - ge - stelk, und doch bin ich schon am
ji nak my - ši - la, a - le věk už jak byč
doležes
Eu - de an - ge - larů!
stá - la u kon
ce!

36. (Laca, Jenůfa, Kostelnička)

Laca 表示 *Chci, Jenůfka, chci* (我願意, Jenůfka, 我願意), Laca 接著與 Jenůfa 愉快地唱出二重唱, Kostelnička 表示她的祝福【譜例十一】, Kostelnička 祝福的語詞中結合了對 Števa 的辱罵, 而窗子被強烈的風吹開使祝福受到了干預, 加上 Kostelnička 最後叫喊 *načuhovala* 【譜例十二】的話語 *Jako by sem smrt načuhovala!* (死亡好像降臨了!), 以不吉利的預兆結束第二幕。

第八段

35. (Kostelnička, Laca, Jenůfa)

Tot' zrovna já! (他現在到了!) Kostelnička 告訴 Jenůfa, Laca 已經到全部的事實了, 但他仍原諒你。Laca 的出現使用明顯的犧牲, 預示即將帶來光明。Jenůfa 離開 Laca 的寬大寬量也意味著她的希望已結束了。Jenůfa 唱至 *ale věk už jak byč* 結尾 *u konce!* (但這些已結束了!) 當中, 出現了全首【譜例十】, 這則 Kostelnička 從中的設計以結尾之後, Jenůfa 問 Laca, 這樣的她, 他願意接受嗎?

【譜例十一】

(第二十共) 離大幕三幕

↓

Moderato (♩ = 92)
(schwer)
(basso)

119

Gott be-schütz' euch,
at' 668 Pán-bůž...

mög' euch gnä-dig sein,--
o'dg' og-trh-ne

je - de Ge -
x kaš - de - ho

-fuhr, je - des Un - glück euch ab - wen - den,
trá - pe - ní, x kaš - de - ho trá - pe - ní,

mög' Ge - sund - heit,
at' nám že - Ané

【譜例十二】

Recit.
Küsterin
Kestelnicka

Grad als ob der Tod
Ja - ko by sem smrt

hitt' her - ein ge - grinst in tempo
na - tu - ra - ho - va - ia!

126

Maestoso (♩ = 60)

第三幕大綱（共十二景）

春天

兩個月後的初春，簡單婚宴的準備工作正在進行中，村長夫婦及眾多客人已聚集在客廳中，繼母因所犯的過錯而健康已不如往昔，每逢來客便一直訴說自己的過失而且常常失神。後來當客廳只留下新郎新娘時，兩人藉以表達心意。Števa 由於 Laca 的邀請，與即將在兩個星期後結婚的村長女兒一起來到，當繼母看到 Števa 內心深感不悅。當大家即將前往教堂參加婚禮時，有人帶來惡耗說在冰封的小溪中發現嬰兒的屍體，根據身上衣物證明為 Jenůfa 的愛兒之物，眾人以為是 Jenůfa 所為，幸經 Laca 之護衛，Jenůfa 得以獲得清白，而繼母也承認為其所為並接受法律的制裁，隨即跟著村長去自首，而 Števa 與村長女兒之婚約也因此事之發生而破滅。Laca 與 Jenůfa 在眾人離開後盡釋前嫌，走向美滿婚姻之路。

第一景

37. (Orchestra)

這是三幕中最長的 *Prelude* 前奏曲，這個主題貫穿整幕，許多的快速音符襯托，似乎展現出許多人手忙腳亂的樣子【譜例十三】。

【譜例十三】

↓
Allegretto con moto (♩ = 70)

Con Ped.

mf

sff

sff

38. (Pastuchyňa, Jenůfa, Laca, Kostelnička)

一位請來幫忙的女傭問 Jenůfa *Není ti teskno, Jenůfko?* (Jenůfa, 你不會緊張不安嗎?), 並表達出女人結婚時的恐懼, 也反映了摩拉維亞的新娘的心情, 此時 Jenůfa 已經完全康復, 相反地, Kostelnička 卻因為自己之前行為的陰影, 而顯得神經兮兮, 被受邀而來的村長的敲門聲所驚嚇。

第二景

39. (Rychtář, Pastuchyňa, Jenůfa, Laca, Kostelnička)

村長出現的音樂, 充滿喜感與樂觀、光明, 向大家說 *Dej Bůh štěstí!* (神與你同在!) 【譜例十四】, 幫忙的女傭說出 Kostelnička 病了, 所以她前來幫忙, 這時, 村長的主題旋律又再度出現, 展現出樂觀的態度並祝福 Kostelnička 早日康復。

【譜例十四】

The musical score for Example 14 is divided into two main sections. The first section is a piano introduction marked *Moderato* (♩ = 34). It begins with a bass line in B-flat major, featuring a descending eighth-note pattern. The piano part includes a melodic line in the right hand and a more rhythmic line in the left hand. The second section is a vocal duet between Richter and Magd Pastuchyňa, marked *a tempo* (♩ = 34). Richter's part is in the bass clef, and Magd's part is in the soprano clef. The lyrics are in Czech and German. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern in the left hand and a melodic line in the right hand. The score includes various musical notations such as dynamics (pp, p, mf, f), articulation (accents), and performance instructions (con Ped. sempre).

Moderato (♩ = 34)
 Richter treicht der Küsterin die Hand.
 Rychtář (podává Kostelničce ruku)
 Gott zum Gru - ße!
 Dej Bůh šťe - ští...
 Timp.

Magd Pastuchyňa *f*
 Das ist ih-re Krankheit,
 To je je-jí ne-moc,
 Ist Euch vor uns burg ge-worden?
 Což jste se nás po-le-ka-la?
 con Ped. sempre

40. (Kostelnička, Jenůfa)

Kostelnička 唱出 *Vypravuju dnes Jenůfě svatbu* (今天我為 Jenůfa 準備她的婚禮)，但之中卻透露出她的痛苦，放慢速度的前奏曲片段與村長的樂觀旋律交錯出現【譜例十五】。之後 Jenůfa 也祝她的母親能透過上帝讓她復原。

41. (Kostelnička, Rychtářka, Pastuchyňa)

這時 Kostelnička 想起 *Dnes je tvá veselka, Jenůfko* (今天是你大喜之日，Jenůfa) 而顯得快樂，前奏曲主題再度出現，但村長夫人則數落 Jenůfa 的結婚服飾和典禮的樸素，之後，Kostelnička 表示她幫 Jenůfa 親手準備的嫁妝，一定是他們平常沒有看過的，於是將所有的人帶離，只留下 Laca 和 Jenůfa。

第三景

42. (Laca, Jenůfa)

Jenůfa 向 Laca 表示 *Vidíš, Laco, já to tušila...* (Laca，你看，我早就預感到...)，Jenůfa 早就猜測有許多人會對她議論紛紛，告訴 Laca 她不是他應得的新娘，Laca 向她表明他愛她的心意，戲劇在此加深他們之間的感情。值得注意的是 Laca 在第三景結束前再次出現忌妒動機的主題。並告訴 Jenůfa 他邀請了 Števa 和 Karolka。

The image shows a page of a musical score for the opera *Jenůfa*. It contains several staves of music with lyrics in both Czech and English. The lyrics are: "Kostelnička 唱出 *Vypravuju dnes Jenůfě svatbu* (今天我為 Jenůfa 準備她的婚禮)" and "Jenůfa 向 Laca 表示 *Vidíš, Laco, já to tušila...* (Laca，你看，我早就預感到...)". The score includes musical notation with notes, rests, and dynamic markings.

【譜例十五】

↓

Larghetto (♩ = 75)
Küsterin
Kostelníčka

Heu-te rüh-ge ich Je-su-las Hoch-zeit, 'st ist mein Eh-ren-tag, und zäm-wei-chen
 Fy-er-a-ge-tes Je-su-las so-ol-bu, shod-nym člo-vě-ko-m, mne no-ni

p dolce *fp* *del.* *fp*

mi mir eicht. End trotz dem fühl' ich Schmer-zen, Qua-len.
 do ná-řku. A-le-ri-ty-ty, Ay-nu, Ay-nu.

cresc. *fp*

Wirstu auch an des Kops!
 (Chopit se na hlavu.)

Ach, fürh-ter-li-cho Qua-len!
 Ach, ty-va-jl-to mu-ka!

p

Schla-fen, schlafen kann ich nir-mer, muß gan-ze Nach-te
 Spit nek ni-hdy ne-pů-leh-ěti, mu-sím být zahá-ru,

pp *fp* *pp*

**Jenůfa
 Jenůfa**

Hörst, Mut-ter,
 Ma-mi-čko,

wach sein, daß mir auch nichts er-spurt blei-bet
 mu-sím, a-bych to co-je-ckno an-ě-ťa.

pp *fp* *pp*

第四景

43. (Karolka, Števa, Jenůfa, Laca)

Pánbůh rač dát dobrý den! (神將與你們每個人同在！)，這句話由 Karolka 活潑地表現出來，屬於一種語音旋律 (Speech Melody)，另外，當她唱到 *A věř, Števo vinšuj ty* (Števa，現在換你說說你的祝福)【譜例十六】，曲調特別，以全音構成。之後，Jenůfa 靈巧的讓 Števa 與 Laca 和解。

【譜例十六】

Example 16 shows a musical score for a scene involving Karolka, Števa, Jenůfa, and Laca. The score is in G major and 3/4 time. The vocal line (Karolka) features a speech melody with the lyrics "Tanz da - bei habst! od - by - rá - tel" and "A věř, Števo vinšuj ty". The piano accompaniment is in a 3/4 time signature and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The score is in G major and 3/4 time.

第五景

44. (Rychtář, Kostelnička, Laca, Rychtářka)

這時，村長表示 *To bylo někého prohlížení...* (我們剛看得很仔細...)，Kostelnička 則對 Števa 的到來預示將帶來不幸。

第六景

45. (Barena, 村莊女孩們, Rychtář, Jenůfa, Laca)

這時未被邀請的 Barena 與鄉村的女孩們，忍不住想向 Jenůfa 祝賀，*Pánbůh rač dát dobrý den! / Ej, mamko, maměnko moja!* (神將與你們每個人同在！ / 嗨，媽咪，我的媽咪！) 【譜例十七】這首新娘合唱屬於摩拉維亞的民間歌謠，非常有趣，歌詞大致為：

嗨，媽咪，媽咪，我的媽咪！

給我漂亮的衣服，我將成為新娘，你看！嗨！

嗨，女兒，女兒，我的女兒！

你還太年輕，最好忘記結婚這件事，嗨！

嗨，媽咪，媽咪，我的媽咪！

你也曾和我一樣年輕，我猜，當他向你求婚的時候，你說 yes！嗨！

46. (Laca, Stařenka, Rychtář, Kostelnička)

Laca 提醒九點要至教堂，對祖母唱出 *Uctivo vás prosím o požehnání* (我謙卑地請求你給我們祝福)，這時祖母的祝福旋律【譜例十八】與第二幕繼母的祝福旋律【譜例十九】顯示出捷克的信仰，祖母也要 Laca 不要對她有不好的感覺。而另一方面，村長也要求 Kostelnička 對他們說些祝福的話。這時外面傳來 *Chud'átko! Nějaká bestyja uničila dítě!* (可憐的嬰兒！有人殺了嬰兒！)

第七景

47. (Jano, Kostelnička, Rychtář, Števa, 合唱)

在這裡特別安排 Kostelnička 和 Števa 擔心的詢問，藉以表示他們早已心中有底，前來向村長宣告的 Jano，快速訴說有人在啤酒廠結冰的河中發現了一個凍僵的嬰兒屍體，並形容嬰兒的穿著，眾人唱著多麼恐怖...多麼恐怖。

【譜例十七】

Allegro (♩ = 120)

Die Mädchen
Děvčata

1. Ei, Mut-ter, Mut-ter, He-bes Müt-ter.
1. E, má-ma-ko, má-ma-ko, má-ma-ko má-ma-ko

Allegro (♩ = 120)

2. lein! Ei, Mut-ter, Mut-ter, He-bes Müt-ter, lein!
2. le! E, má-ma-ko, má-ma-ko, má-ma-ko má-ma-ko le!

Barena

Laßt mir neu o Klei-der nä-hen.
Zjed' mi nej-ze má-ko v ša-ty.

Laßt mir neu a Klei-der nä-hen.
Zjed' mi ta má-ko v ša-ty.

53. (Kostelnička - Jenůfa)

denn ich will zum Trau-altar gehn. Hei! Ey! Hei! Ey!

54. (Jenůfa)

denn ich will zum Trau-altar gehn. Hei! Ey! Hei! Ey!

【譜例十八】

Die Alte
Stařenka

Nehmt Ihr mit euch das heilige Wasser, das ich euch bringe. Na - men des Va - ters und des Soh - nes und des heil - gen Gei -stes. Du - cha - ra - ta - ti - ho...

第八景

48. (Kostelnička, Stařenka)

Jenůfa 心想那是她的孩子，便跟著 Jano 往外跑，Kostelnička 叫喊著 *Jenůfa, neodbíhaj!* (Jenůfa, 別跑走！), Kostelnička 怪異的表現，使祖母 Stařenka 覺得奇怪。

¹⁷ 轉引自 *The New Grove dictionary of Opera*, ed. by Stanley Sadie: *Jenůfa* (John Tyrrell), 1992.

p. 891.

¹⁸ 例如《西部姑娘》(*La Fanciulla del West*) 及《蝴蝶夫人》(*Madama Butterfly*)。《杜蘭朵》(*Turandot*) 等，範圍涵蓋了許多國家。

第九景

49. Števa 正要往外逃走，卻迎面撞上 Karolka，她向 Števa 表示 *Števo, to je ti strašné...* (Števa，這件事好可怕...)，而聽到外面傳來 Jenůfa 尖叫聲的 Števa，心生恐懼，而 Laca 與 Jenůfa 在此也有強烈的表現性，在此作曲家再次譜出具有捷克語特色的語音旋律。

第十景

50. (Jenůfa, Rychtářka, 村莊婦女, Rychtář, 合唱, Laca)

Jenůfa 延續表現性 *Ha, vidíte, jeho poviják* (啊，你看，他的衣物)，尤其在 *Sama jsem ho ze svých pantli popravila* (那是我親手做的飾帶) 更為顯著。此時大家議論紛紛，村長夫人與村莊婦女揣測 Jenůfa 就是殺死嬰兒的兇手，戲劇的張力在眾人唱著 *Kanenim po ni!* (兇手去死吧！) 持續上升至 Laca 的挺身保護下才解消。

51. (Kostelnička, 合唱, Jenůfa, Karolka, Laca, Pastuchyňa)

Kostelnička 一貫的同音反覆唱出 *Ještě jsem tu já!* (請聽我說！)，承認她所犯下的罪並希望大家不要責備她的女兒，Jenůfa 聽到母親這樣說，一開始非常地生氣，此時 Laca 與 Karolka 同時唱出他們不同的心情，Laca 懊悔傷了 Jenůfa 的臉頰才釀成 Jenůfa 一連串的悲慘命運，Karolka 則看清 Števa，寧願跳到河裏也絕不與他結婚。女傭則表示 Števa 將受到處罰，找不到與她結婚的女人，這呼應了 Kostelnička 在第二幕所期望的。

第十一景

52. (Jenůfa, Kostelnička, Laca)

雖然 Jenůfa 一開始非常地生氣，但她開始明白在母親可怕行為的背後動機，便原諒了她的母親 *Vstaňte, Peštounko moja!* (不要跪了，親愛的媽媽！)，Kostelnička 卻因內心的譴責，企圖自殺跟隨著尖叫聲，但卻及時住手，因為她想到如果她這樣做，所有的責難將降到 Jenůfa 身上，Jenůfa 終於明白母親的用心良苦，並希望大家不要譴責 Kostelnička。

53. (Kostelnička, Jenůfa)

Kostelnička 向 Jenůfa 請求原諒 *Odpust' mi jenom ty* (我只求你的原諒)，並述說著她對 Jenůfa 的愛比自己還要多，也對即將不能聽到 Jenůfa 對她呼喊著 *Mamičko, aj Mamičko!* (媽咪！媽咪！) 而有所感慨，因為在當時的法律下，Kostelnička 將被判處死刑¹⁷。這一景最後，Kostelnička 隨著村長離去接受審判。

第十二景

54. (Jenůfa, Laca)

Odešli....Jdi take! (大家都走了... 你也走吧！) 眾人都離去了，只剩下 Jenůfa 與 Laca。此段由弦樂引導，抒情地表現出 Jenůfa 的情感，Jenůfa 的歌聲如同回聲一般，與伴奏部分形成呼應，之後加入 Laca，形成二重唱，而音樂更顯得開朗光明，兩人因感受到彼此之間的愛，幸福洋溢而有信心地表示將要合力邁向新的生活，整齣歌劇結束在樂觀的積極面上。

五、 綜合整理

時代背景

楊納傑克的一生跨越了音樂上重大的轉變，他出生於 1854 年，此時 Verdi 早已完成他的作品 *La Traviata*，而 Wagner 則完成 *Rheingold*；而楊納傑克死於 1928 年，在此一年後，Stravinsky 完成了 *Oedipus Rex*，3 年之後 *Wozzeck* 首次演出，在 Verdi 的浪漫主義、Berg 的表現主義、Wagner 的 Music Drama、Stravinsky 的新古典主義之下，楊納傑克吸收他們的特色再加上捷克作曲家 Smetana、Dvořák 擁護傳統的精神，以及他在捷克語及民謠收集的領域下工夫，而造就他在歌劇作品上的成功。在題材的表現上，他受到當時義大利所盛行的 Verismo 所影響，題材非常地寫實，但與 Puccini 相較起來，他卻相對地少了世界主義 (cosmopolitan) 的觀點¹⁸和 Puccini 多愁善感的特質。楊納傑克在這種 Realism 之下，提供情感有效的爆發，就如在此部歌劇中的 Kostelnička 一樣。

¹⁷ 轉引自 *The New Grove dictionary of Opera*. ed. by Stanley Sadie. *Jenůfa* (John Tyrrell). 1992. p. 891。

¹⁸ 例如《西部姑娘》(*La Fanciulla del West*) 和《蝴蝶夫人》(*Madama Butterfly*)、《杜蘭朵》(*Turandot*)....等，範圍涵蓋了許多國家。

■ 作曲手法

楊納傑克對民間音樂抱持著終身的興趣，使自己的作品產生強烈的影響，但他卻是非常勇於嘗試的作曲者，以 Gabriela Preissová 的劇本——*Její Pastorkyňa* 作為歌劇的基礎為例，這個劇本，在 1890 年於 Prague 的初次上演引起了極大的批判¹⁹，而楊納傑克卻勇敢的選擇它作為歌劇的素材。對於楊納傑克使用此劇本的另一合理解釋，還歸於他對 Moravia 當地音樂和文化的傲慢，這也可從他對日常用語節奏長期存在的興趣中發現。楊納傑克開始在 *Jenůfa* 這部作品中發展語音旋律 (Speech Melody) 的應用，這種所謂的語音旋律對楊納傑克而言並非潛在的主旋律，而是他從每日言談中學習到的不規律形式之風格。為了達到如人講話的理想聲樂線條，作曲者抄寫在街道上聽到談話的例子應用在音樂樂譜上，這種結果使得楊納傑克歌劇中聲音的部分從正規的結構逐漸轉變為大量使用不同節奏韻律之多樣化方式。他保留 Preissová 的散文劇本，因為他認為捷克的劇本中語言的節奏與特色是最重要的。他將重點放在歌詞的特色上，他認為歌詞的作用會刺激音樂的創作，所以進一步地轉換音樂的形式而自然地達到提供歌唱線條的音樂效果。在 *Jenůfa* 中，楊納傑克使其歌詞的表現更為顯著，歌詞為散文體，也因此歌詞上使用了非常多適於朗誦 (arioso) 的特色，歌詞的特色對音樂有相當的影響力，歌詞線條以表現手法的樣式呈現，與管弦樂伴奏相對抗。

楊納傑克認真研究語音旋律和民俗音樂的態度，使我們能夠在 *Jenůfa* 中看見聲樂部分不規則的節奏和短的、不規則的樂句旋律，而聲樂部分相對於管弦樂規則的樂句和更長的樂句旋律線條做搭配。這種聲樂旋律和器樂的伴奏之間的類似對比也能夠在 Moravia 的民間音樂中找到。Moravia 的民間音樂也反映許多受到東方影響，包括希臘的 melismatic 和即興的拜占庭、阿拉伯國家的傳統，並間接地透過 Roma、吉普賽人音樂或者印度的音樂的影響。

他認為，歌劇的音樂必須有其特色——人物、地點、狀況——以這些要素提供一個組織架構使其能有特色地描寫處理，楊納傑克善於對人物巧妙的描寫，以連貫的手法儘可能地使整部大型的作品讓人感覺不唐突。另外，楊納傑克特殊的技巧就是善用一貫簡單的旋律與和弦基礎去反映被傳統束縛限制的混亂心性，因為他希望藉著這種情感表達能使觀眾明白並作回應，隱藏著趨向給人慰藉的旋律，在 *Jenůfa* 這部作品中，我們看到最後呈現出非常強而有力的積極面。

¹⁹ *Její Pastorkyňa* 雖以當時盛行的 verismo 的技巧完成，但是卻沒有成功，相較於 Mascagni 的歌劇《鄉間騎士》(*Cavalleria rusticana*) 的成功，原因在於 Mascagni 的歌劇是描寫遠方的 Sicily 的故事，而 Preissova 的戲劇描寫本國附近的故事無法被當地民眾所接受。

■ *Jenůfa* 的定位—風格與傳統

楊納傑克一開始創作歌劇的模式像捷克民族主義者一樣。從楊納傑克開始創作 *Jenůfa* 這部鄉村歌劇，他便開始嘗試與過去的創作模式分道揚鑣。同時期的捷克歌劇作曲家，如 J. B. Foerster 在 1895~1897 年間根據與 *Jenůfa* 相同之原創劇作家 Gabriela Preissová 劇本創作之 *Eva*。兩部歌劇創作雖然幾乎同時且同樣以 Gabriela Preissová 劇本做創作，但是由於以下三種原因這兩部歌劇風格迥異。

- 一、雖然二位作曲家都企圖在歌劇中喚起帶有 Moravia 之氣氛，但楊納傑克生於 Moravia，且對 Moravia 之田野調查較為廣泛，也深入研究並吸收 Moravia 民俗音樂之型態。因此，楊納傑克能將 Moravia 之民俗音樂以根據他所感受到的特色形式表現出來，而不是像 Foerster 以一種色彩華麗之異國風情表現。
- 二、Foerster 將 Preissová 之散文劇本轉成韻文體後創作，而楊納傑克則以散文劇本創作 *Jenůfa*，因而也使得 *Jenůfa* 成為捷克史上第一部散文體歌劇。
- 三、楊納傑克以較鬆散地遵循編碼歌劇之形式譜寫 *Jenůfa*。

楊納傑克於創作 *Jenůfa* 期間開始規劃其關於語音旋律的想法，這些想法也影響了他此後整個音樂風格。

六、 結語

在 *Jenůfa* 這部作品中，楊納傑克展現出他的音樂理念，他觀察人們之間的對話，將日常生活中的說話語調，譜成了語音旋律，也因此他採用散文式以及真實性的故事題材，加強展現當地的語言特色以及生活特色；他愛好自然，聽鄉村水車轉動的聲音，便以樂器模擬它的聲音；他蒐集民歌，將民俗音樂與舞蹈放進歌劇中，進而將舞蹈時的叫喊表現得淋漓盡致，另外，他也不忘善於應用管絃樂團製造浪漫主義式的夜晚氣氛。雖就內容來看，*Jenůfa* 應屬於寫實歌劇的類型，而楊納傑克在音樂表現上的成功則是因著楊納傑克有著追求自然體現的理念，將自然事物的原貌清楚的展現出來，在音樂與劇本兩者的相互協調下產生了令人讚嘆的作品。

參考資料

工具書及專門著作

The New Grove Dictionary of Music and Musicians. ed. by Stanley Sadie. 1980. pp. 769 - 793.

The New Grove Dictionary of Opera. Vol. 2. ed. by Stanley Sadie. London : Macmillan Press Limited. 1992. pp. 872 - 876. pp. 889 - 891.

劉志明：《西方歌劇史》（台北，全音樂譜出版社，2000）。

邵義強：《200 世界名歌劇》（台北，全音樂譜出版社，1987），頁 151~202。

中堂高志：《古典音樂家漫談》，白岩譯，（台北，世界文物出版社，1996），頁 124~127。

崔光宙：《名曲逍遙遊》（台北 世界文物出版社，1996），頁 231~241。

陳國修：《陳國修音樂秘笈 2》（台北，世界文物出版社，1994），頁 49~56。

曾瀚霈：《音樂認知與欣賞》（台北，幼獅文化公司，1996）。

劉志明：《西洋音樂史與風格》（台北，全音樂譜出版社，1991）。

曾瀚霈：〈歌劇音樂與歌劇類型〉《社會文化學報》（桃園，中央大學，1994），頁 91~97。

Wingfield, Paul ed. *Janáček Studies*. Cambridge University Press. 1999.

Tyrrell, John ed. *Janáček Operas*. London: Faber and Faber. 1992.

Tausky, Vilem and Margaret Tausky ed. *Leaves from his Life*. London: Kahn & Averill. 1982.

Jenůfa/Katya Kabanova. ed. by Opera Guide Series (Nicholas John Published in association with English National Opera and The Royal Opera). 1985.

樂譜

Janáček, Leoš ed. *Jenůfa*. Oper aus dem mährischen in drei Akten von Gabriele Preissové. Deutsch Überstzung von Max Brod. Klavierauszug von Jos. V. v. Wöss. Herausgegeben von J. M. Dürr. Wien (Universal Edition Nr. 13982). 1969.

有聲資料

CD :

Janáček, Leoš ed. *Jenůfa*. Sir Charles Mackerras conducts Vienna Philharmonic Orchestra. Decca 414 483-2. London. 1982.

LD :

Janáček, Leoš ed. *Jenůfa (Její Pastorkyňa)*. František Jílek conducts Brno State Theater Opera Orchestra. Czechoslovak Television. Prague. 1983.

Její Pastorkyňa 在當時流行的 *Verismo* 的技巧支配下，但是卻沒有成功，相較於 Mascagni 的歌劇《鄉間騎士》(*Cavalleria rusticana*) 的成功，原因在於 Mascagni 的歌劇是描寫遠方的 Sicily 的故事，而 Preissová 的歌劇描寫本國附近的故事無法吸引觀眾。

DVD :

Janáček, Leoš ed. *Jenůfa*. Andrew Davis conducts The London Philharmonic Orchestra. Glyndebourne Festival Opera. London. 1989.

網路資料

新華網 :

http://big5.xinhuanet.com/gate/big5/news.xinhuanet.com/misc/2002-06/19/content_447185.htm , 2002/10 。

中國翻譯網 : <http://www.chinatranslate.net/BIG5/world/wor2002.htm> , 2002/10 。

20th Century Music : <http://www.emory.edu/MUSIC/ARNOLD/janacek.html> , 2002/10 。

THE SbtD Picture Gallery :

<http://216.239.33.100/search?q=cache:47KQ5koJ5FYC:www.theatredesign.org.uk/arcdet/xperuhal.htm+Jenufa&hl=zh-TW&ie=UTF-8> , 2002/10 。

Informationen Für Freunde und Förderer der Salzburger Festspiele :

http://216.239.33.100/search?q=cache:SvLwm9GQeqgC:www.festspielfreunde.at/deutsch/frames/200107/gf_200107_06.htm+Jenufa&hl=zh-TW&ie=UTF-8 , 2002/10 。

Royal Opera House Covent Garden :

<http://216.239.33.100/search?q=cache:BsyfhEf6zcUC:www.royalopera.org/Synopses/index.cfm%3Fccs%3D77%26cs%3D73+Jenufa&hl=zh-TW&ie=UTF-8> , 2002/10 。

Artsworld : <http://www.artsworld.com/music-dance/biographies/j-l/leos-janacek.html> , 2002/10 。

San Francisco Symphony :

<http://www.sfsymphony.org/templates/composer.asp?nodeid=245&strchar=F> , 2002/10 。

Royal Holloway University of London : <http://www.sun.rhbnc.ac.uk/Music/Janacek/home.html> , 2002/10 。

Canadian Opera Company : http://www.coc.ca/performances/2002-2003/jenufa/opera_body.htm , 2002/10 。